

## Les changements sémantiques

... *ond hū gesæliglica tīda ðā wæron giond Angelcynn.*  
Alfred le Grand (IX<sup>e</sup> s.)

« Les linguistes citent souvent l'exemple du mot *bureau* pour mieux mettre en relief l'évolution du sens des mots. Il s'agit d'un dérivé formé à partir du mot *bure* par l'adjonction du suffixe *-eau*. *Bureau*, qui actuellement possède plusieurs significations, désignait autrefois une étoffe de laine foncée et grossière. Les gens pauvres avaient l'habitude de porter des vêtements de bureau. Cette grosse étoffe de laine servait aussi à faire des tapis de table et particulièrement ceux des tables auxquelles on s'asseyait pour délibérer, pour examiner une question, pour juger. Par métonymie, du tapis qui couvrait la table le nom est passé à la table elle-même, puis à la pièce où se trouve cette table, puis aux personnes qui travaillent dans cette pièce et enfin au service administratif. Tous ces sens, qui apparemment ont été donnés au mot les uns après les autres, subsistent aujourd'hui, alors que le sens initial, dit "sens premier", a été éliminé il y a longtemps. »

NIKLAS-SALMINEN, Aïno (1997). *La lexicologie*. Paris : Armand Colin (Collection Cursus, série « Lettres/Linguistique ») ; p. 160.

### Stabilité sémantique exceptionnelle

- i.-e. \**g<sup>w</sup>ous* > lat. *bōs, bovis* > fr. *bœuf*
- i.-e. \**mélit* > lat. *mel, mellis* > fr. *miel*
- i.-e. nord.-occid. \**b<sup>h</sup>ard<sup>h</sup>eh<sub>2</sub>-* > lat. *barba* > fr. *barbe*

### Exemple : fr. *voler*

*voler* intransitif 'se déplacer dans les airs'

*voler* transitif 'dérober'

### La réanalyse

fr. *saoul/soûl*

angl. *bead*

## Types de changements sémantiques

### Extension de sens

- fr. *boucher* 'celui qui est chargé d'abattre les boucs'
- fr. *arriver* 'toucher la rive, aborder'
- angl. *bird* 'oisillon' (vs *fowl*)
- angl. *dog* 'chien d'une race puissante' (vs *hound*)
- angl. *kid* 'chevreau'

### Extension métaphorique

- fr. *ailles d'une armée, cul d'une bouteille, bras d'un fauteuil, pied d'une table, ...*
- all. *Haupt*, fr. *chef*
- verbes 'saisir' → 'comprendre, concevoir'
  - angl. *grasp, get*
  - all. *fassen, begreifen*
  - fr. *saisir, comprendre*

### Extension métonymique

- *La Maison blanche, le Kremlin, ...*
- *cognac, champagne, bordeaux, camembert, gruyère, emmental, ...*

### Restriction de sens

- fr. *noyer* \*'tuer' et angl. *to starve* 'mourir' (cf. all. *sterben*) → 'mourir de faim'
- fr. *labourer* 'travailler péniblement'

- fr. *jument* ‘bête de somme’
- angl. *deer* ‘animal’ (cf. all. *Tier*) → ‘cerf’
- angl. *meat* ‘nourriture’ → ‘viande’
- angl. *hide* ‘peau’ (cf. all. *Haut*) → ‘peau animale’

## Renforcement sémantique

### Mélioration

- fr. *génie* ‘nature (bonne ou mauvaise)’
- fr. *succès* ‘résultat (favorable ou défavorable)’
- angl. *knight* ‘garçon, aide (militaire)’ (cf. all. *Knecht*) → ‘chevalier’
- angl. *nice* ‘stupide, ignorant’ → ‘subtil, bon, gentil’

### Péjoration

- angl. *silly*, fr. *crétin*, fr. *benêt*
- fr. *stupide* ‘frappé de stupeur’ et fr. *imbécile* ‘faible physiquement’
- fr. *médiocre* ‘moyen’
- angl. *knave* ‘garçon’ (cf. all. *Knabe*) → ‘canaille’
- fr. *garce*, féminin de *gars*

## Affaiblissement sémantique

- fr. *gêne* ‘torture’
- fr. *manie* et *rêverie* ‘folie’
- fr. *meurtrir* ‘tuer’
- fr. *froisser* ‘briser en morceaux’

## De l’abstrait au concret

- fr. *bâtiment* ‘action de bâtir’
- fr. *débris* ‘action de briser’
- fr. *avenue* ‘approche, arrivée’

## Du concret à l’abstrait

- fr. *colère* ‘bile’
- fr. *candeur* ‘blancheur éclatante’
- fr. *hautain* ‘élevé, haut’
- fr. *divertir* ‘détourner qqn de qqch.’
- fr. *navrer* et *offenser* ‘blesser (physiquement)’

## Facteurs du changement sémantique et lexical

### Facteurs externes

#### Facteurs historiques

#### Facteurs sociaux

#### Facteurs psychologiques

#### Tendance l’hyperbole

- fr. *étonner* ‘ébranler à la manière du tonnerre’

#### Tendance à la diminutivité

- *agneau* < *agnellus*
- *oreille* < *auricula*
- *genou* < *geniculum*
- *cerveau* < *cerebellum*
- *vieil/vieux* < *vetulus*

## Le tabou et l’euphémisme

La déformation tabouistique et l’utilisation d’euphémisme

L’antiphrase propitiatoire :

- fr. *bonace* ‘état d’une mer très tranquille, calme plat’
- fr. *belette*
- *Pont-Euxin*

## L’étymologie populaire

- fr. *choucroute*, *chat-huant*
- angl. *bridegroom*, *sand-blind*, *crayfish*, *sirloin*, *penthouse*
- all. *Sündflut*
- l’assimilation homonymique

## **Facteurs internes**

### **Conflit/collision synonymique**

- lat. *pullus*, *gallus* et *cocuus* ‘coq’

### **Conflit/collision homonymique**

- v.angl. *lætan* ‘laisser’ et *lettan* ‘empêcher’ > *let* (cf. *without let or hindrance*)
- lat. *sūtor* m. ‘cordonnier’ et *sūdor* m. ‘sueur’ > *sueur* (cf. *Lesueur*)
- all. *Schnur* ‘ficelle’ et ‘bru’

## **Reconstruction du sens**

« [L]e “sens” d’une forme linguistique se définit par la totalité de ses emplois, par leur distribution et par les types de liaisons qui en résultent. En présence de morphèmes identiques pourvus de sens différents, on doit se demander s’il existe un emploi où ces deux sens recouvrent leur unité. La réponse n’est jamais donnée d’avance. Elle ne peut être fournie que par une étude attentive de l’ensemble des contextes où la forme est susceptible d’apparaître. On n’a pas le droit de la présumer, positive ou négative, au nom de la vraisemblance. »

BENVENISTE, Émile. « Problèmes sémantiques de la reconstruction », *Word* 10 (1954) ;  
repris dans *Problèmes de linguistique générale, 1*. Paris : Gallimard, 1966.

## **Exemple : all. *Bein* n. ‘jambe’**

*Bein*

*Beinarbeit*, *Beinbruch*, *Beinfreiheit*, ...

*breit-beinig*, *o-beinig*, *x-beinig*

*Gebein*

*Elfenbein*, *Nasenbein*, *Schambein*, ...

*beinhart*

*Durch Mark und Bein*, *Fleisch und Bein*, *Stein und Bein Schwören*

angl. *bone* ‘os’

all. *Knochen* ‘os’

## **Exemple : i.-e. ‘franchissement’**

véd. *pánthāḥ* ‘chemin’

av. *pantā* ‘chemin’

arm. *hun* ‘gué’

gr. πόντος ‘mer’

v.sl. *putь* ‘chemin’

v.pr. *pintis* ‘chemin’

lat. *pons* ‘pont’

## **Conclusion**

« *A priori*, on ne sait jamais d’avance quel sera le destin d’un mot dans l’avenir. Certains mots apparemment très bien implantés dans la langue ont disparu et ont été remplacés (*ouïr* → *écouter*, *bouter* → *pousser*) pour des raisons inexplicables. Entre vie des choses et vie des mots, il y a une relation certaine, mais lâche, sur laquelle les connaissances des chercheurs sont plus abondantes que satisfaisantes. »

NIKLAS-SALMINEN 1997, *op. cit.*, p. 165.